

LZ's original "Table of Contents" for *A Test of Poetry*

At a certain point, LZ finalized *A Test of Poetry*, but then was forced to make changes due to copyright issues: he did not receive a response from Pound to his request for permissions and he was unwilling to pay the fee requested by heirs of Emily Dickinson. For this earlier version there exists a batch of supplementary materials representing his original conception and organization of the volume, which includes what became the "Chronological Chart" at the back of the published volume (see below), plus an index of authors and another "Index of Object Matter noticed in this volume" – the latter quite extensive (9 typed pages).

Originally LZ wanted to include 18 selections from Pound and three from Dickinson. Assuming that the changes were promoted by the copyright issues, it is notable that this apparently prompted LZ into making a number of other revisions, particularly to the "Considerations" or topics, which have in many case been altered in telling ways to be somewhat less abstract. He also added a number of his less recalcitrant friends: selections from Williams' freshly published *Paterson II*, Reznikoff (2), Bunting and Niedecker.

The following reproduces this earlier version of what became the Chronological Chart at the back of *A Test of Poetry* with indications of the changes that were made: items in red were deleted, and those in green were added.

At the moment my information for identifying the deleted Pound selections is limited, but I have noted these where known, as well as the selections from Dickinson.

13 Nov. 2024

TABLE OF CONTENTS* CHRONOLOGICAL CHART*

Test I Part I	Test II Part II	Consideration**	Test III Part III
1. Homer, <i>Odyssey</i> , XI translated by a. George Chapman 1616 b. Ezra Pound (<i>Cantos</i> , I) 1917(?) c. [b.] Thomas Hobbes 1673 c. Adaptation 1948	1. a. Homer, <i>Iliad</i> , III translated by a. Alexander Pope 1715 b. Ezra Pound (<i>Cantos</i> , II) c. 1917 Wm. Shakespeare <i>Troilus and Cressida</i> , II, ii 1602	Translation	1. a. Homer, <i>Odyssey</i> , XI translated by a. George Chapman 1616 b. J. W. Mackail 1911 Mark Van Doren <i>Death</i> 1928 c. Ezra Pound (<i>Cantos</i> , I) 1917(?) Sadi, <i>Gulistan</i> I, 4 translated by Basil Bunting c. 1935 d. I. Samuel, 28 King James Version 1611
2. Homer, <i>Odyssey</i> , XI translated by a. Ezra Pound (<i>Cantos</i> , I) 1917(?) Adaptation 1948 b. Alexander Pope 1725 c. W. C. Bryant 1871	2. Homer, <i>Odyssey</i> , XI translated by a. Thomas Hobbes c. 1673-7 b. William Morris 1897	Speech	2. Lucretius, <i>De Rerum Natura</i> I translated by a. John Dryden 1685 (<i>Second Miscellany</i>) b. Basil Bunting 1930 (<i>To Venus, after Lucretius</i>)
3. Ovid, <i>Metamorphoses</i> , I translated by a. John Dryden 1693 (<i>Third Miscellany</i>) b. Arthur Golding 1565	3. Ovid, <i>Elegies</i> , III, 8 translated by a. Christopher Marlowe c. 1590 b. Samuel Johnson <i>The Vanity of Human</i> 1749 <i>Wishes</i>	Form Definition	3. Ovid, <i>Elegies</i> , I, 15 translated by a. Christopher Marlowe 1586 b. Ben Jonson (in <i>The Poetaster</i> I, I) 1601-2
4. Ovid, <i>Metamorphoses</i> translated by Arthur Golding 1565 a. Bk. I b. Bk. III	4. a. Wm. Shakespeare, <i>Venus and Adonis</i> 619ff 1593 b. Ovid, <i>Metamorphoses</i> Bk. VIII translated by Arthur Golding 1565	Detail Sight	4. a. Ovid, <i>Metamorphoses</i> translated by Arthur Golding 1565 b. Wm. Shakespeare <i>The Tempest</i> , V, i 1611 c. same as 4a.
5. a. Catullus, CXV translated by F. W. Cornish 1913 b. Thomas Hood, <i>Miss Kilmansegg and</i> <i>Her Precious Leg</i> 1840 c. Ezra Pound <i>Canto XVIII</i> 1920	5. Catullus, (<i>Ad Lesbiam</i>) translated by a. Lord Byron 1807 b. Sir Philip Sidney c. 1579(?)	Emotion Measure	5. a. Catullus, <i>CI</i> translated by F. W. Cornish 1913 b. Walt Whitman, <i>When Lilacs Last</i> 1865 c. E. E. Cummings <i>Is 5</i> 1926

* To be consulted casually *after* reading all 3 tests.

** To the author, in casual retrospect, the critical material of Test II may be summed up under the heads listed; anyone else must sum it up as it appears to him.

Editor's notes:

Part I, 1b – the opening 18 lines of Canto I.

Part I, 1c and 2a – these “adaptations” (also in Part III, 7b) are LZ’s own reworkings of other translations.

Part I, 5c – Canto 18, “And his postmen go sewed up and sealed up” to “Of the Emperor.”

Test I Part I	Test II Part II	Consideration	Test III Part III
6. a. Virgil, <i>The Aeneid</i> translated by Gavin Douglas 1513-13 b. Wm. Shakespeare <i>The Tempest</i> , I, ii 1611	6. a. Virgil, <i>The Aeneid</i> translated by Gavin Douglas 1512-13 b. Wm. Shakespeare <i>Pericles</i> , III, i 1609	Sound	6. a. Gawain Douglas, <i>Prolog. XII Buk of Eneados</i> 1513 b. John Milton, <i>Paradise Lost</i> , VII, 399 c. 1656-72 c. Wm. Shakespeare <i>King Lear</i> , IV, vi 1608 d. E. E. Cummings <i>XLI Poems</i> 1925
7. a. Robert Herrick, <i>To Live Merrily and to Trust to Good Verses</i> 1648 b. Ezra Pound, <i>Homage to Sextus Propertius VI</i> 1918 Ovid, <i>Elegies I</i> , 15 translated by Christopher Marlowe 1586	7. a. Ovid, <i>Elegies, I, 1</i> translated by Christopher Marlowe Bk. I, 1 c. 1590 b. Ezra Pound, <i>Homage to Sextus Propertius II</i> 1918 [Ovid, <i>Elegies</i>] Bk. III, 1	Matter Worldliness	7. a. Walt Whitman, <i>Song of Exposition</i> 1871 b. Ezra Pound, <i>Homage to Sextus Propertius I</i> 1918 Homer, <i>Odyssey I</i> Adaptation 1948
8. a. <i>Carol</i> 15c. <i>A Lyke-Wake Dirge</i> b. <i>Carol</i> 15c. c. from collection by Robert Thornton of East Newton, Yorkshire c. 1440 (attributed to Richard Rolle of Hampole)	8. <i>Alsoun</i> a. Southern English dialect original late 13c.; early 14th c. b. translated by J. L. Weston 1913	Meaning	8. a. Geoffrey Chaucer <i>To Rosemounde</i> , <i>A Balade</i> ca. 1380-96 b. Ezra Pound <i>Dieu qu'il la fait</i> 1911(?) (From Charles d'Orleans, for music) c. Robert Browning, <i>Nay but you</i> 1842
9. a. François Villon 1450 <i>Epistle in Form of a Ballade to his Friends</i> translated by A. C. Swinburne 1878 b. Geoffrey Chaucer, <i>Balade Lak of Stedfatnesse</i> c. 1380-96	9. a. Geoffrey Chaucer, <i>The Book of the Duchesse</i> 1369 b. François Villon 1450 <i>Rondeau</i> , translated by D. G. Rossetti c. 1890 c. Anonymous, <i>O western wind</i> 16c.	Utterance Song	9. a. Geoffrey Chaucer, <i>Balade</i> , from <i>Legend of Good Women</i> 1385-6 b. <i>Ubi Sount Qui Ante Nos Fuerount</i> , MS., English Southern Dialect 1272-83 c. Thomas of Hales, <i>Love Song</i> 1240 d. François Villon, <i>The Ballad of Dead Ladies</i> translated by D. G. Rossetti 1861(?)

Test I Part I	Test II Part II	Consideration	Test III Part III
10. a. Thomas Wyatt 1503-42 <i>They fle from me</i> (in <i>Tottel's Miscellany</i> , 1557) b. Mark Alexander Boyd <i>Sonet</i> 1563-1601 <i>The long love</i> (in <i>Tottel's Songs and Sonettes</i>) 1557	10. a. Mark Alexander Boyd 1563-1601 <i>Sonet</i> b. Edmund Spenser, <i>The Visions of Petrarch</i> 1590	Composition	10. a. Thomas Wyatt 1503-42 <i>Sonet</i> , 19 b. Wm. Shakespeare <i>Sonet</i> , 53 1609
11. a. Anonymous Ballad 15c. <i>Robin Hood Rescuing Three Squires</i> , from F. J. Child's Collec. Ballads, vol. III 1889-90 b. Same as 11a	11. a. Anonymous, <i>Walsinghame</i> 16c. b. Anonymous, <i>Robin Hood Ballad</i> 16c.	Wholeness Content	11. a. Thomas Wyatt, 1503-42 <i>Alas the While</i> 1557 b. Robert Burns, <i>'I burn, I burn'</i> 1788 c. Anonymous c. 1518 Contemporary of Wyatt in XVI Century Song Book. d. Anonymous XVI c.
12. Wm Shakespeare, a. <i>A Midsummer Night's Dream</i> III, ii 1600 b. Same as 12a c. <i>King Lear</i> IV, i 1607	12. a. Wm Shakespeare, <i>King Lear</i> , IV, i, 19 1608 b. John Milton, <i>Samson Agonistes</i> 1667-71	Significance Emotion	12. a. Ben Jonson, <i>On My First Son</i> 1616 b. John Webster <i>The White Devil</i> , V, iv 1612
13. a. Wm Shakespeare <i>The Phoenix and the Turtle</i> 1601 b. John Milton <i>Samson Agonistes</i> 1667-71	13. a. Wm. Shakespeare, <i>Hamlet</i> , IV, v 1603 b. John Webster, <i>The Duchess of Malfi</i> , IV, ii 1616	Inevitability	13. a. Henry VIII 1491-1547 <i>As the holly groweth green</i> b. Richard Crashaw, <i>Wishes, To His (Supposed) Mistress</i> 1648
14. John Donne 1593-1631 a. <i>The Extasie</i> - first published 1633 b. same as 14a	14. a. Wm. Shakespeare, <i>Sonet</i> 116 1608-9 b. Guido Cavalcanti, <i>Donna mi Prega</i> , translated by Ezra Pound 1928 <i>A Midsummer-Night's Dream</i> , I, i 1594-5	Intelligence Intellection	14. a. John Donne <i>A Valediction: Forbidding Mourning</i> - first published 1633 b. Andrew Marvell, <i>Definition of Love</i> c. 1650

Test I	Test II	Consideration	Test III
15. a. Anonymous b. John Donne, <i>The Dream</i> - first published c. John Fletcher, from, <i>The Beggar's Bush</i>	17c. 1593-1632 <i>The Collar</i> b. Thomas Fuller <i>The Faithful Minister</i> <i>The Holy State</i>	Conviction	15. a. Geoffrey Chaucer, <i>Troilus and Criseyde</i> , I 1379-83 No. 2 of <i>A Triple Roundel</i> , <i>Merciles Beauté</i> 1380-96 b. John Donne, <i>The Second Anniversary</i> first published 1633 c. Richard Crashaw, <i>The Shepherd's Hymn</i> , published 1652 d. Ovid's <i>Elegies</i> , I, 13 translated by Christopher Marlowe 1586
16. a. Robert Herrick, a. <i>To Daffadils</i> b. Robert Herrick <i>Divination by a Daffadil</i> c. <i>Violets</i> Louis Zukofsky <i>Little Wrists</i>	1648 1648 1648 (?) 1948	16. Robert Herrick a. <i>Violets</i> c. 1648 b. <i>To keep a True Lent</i> 1648	Weight Grace
17. a. Lord Rochester (John Wilmot), <i>Ode to Nothing</i> b. Edward Fitzgerald, <i>Rubaiyat of Omar Khayyam</i> c. Joseph Gordon Macleod, <i>The Ecliptic</i> William Butler Yeats <i>Blood and the Moon II</i>	c. 1670(?) 1859 1930 1928	17. a. Alexander Pope, <i>Dunciad</i> 1728 b. George Crabbe <i>Inebriety</i> , I 1775 c. Earl of Rochester, <i>A Letter from Artemesia</i> c. 1670 d. same as 17c e. T. S. Eliot, <i>The Waste Land</i> 1922	Presentation Discourse
18. a. George Crabbe, <i>The Borough</i> b. Arthur Golding, tr. Ovid's <i>Metamorphoses</i> , III	1810 1565	18. a. George Crabbe, <i>The Borough</i> , XXIII 1810 b. Wm. Wordsworth, <i>Laodamia</i> 1814	Import Perception
			17. a. Anonymous b. Samuel Butler, <i>Hudibras</i>
			15c. 1662
			18. a. George Crabbe, <i>The Borough</i> , XVIII 1810 b. Philip Ayres, <i>On a Fair Beggar</i> 1687

Editor's note:

Part II, 15, b. – the two Fuller titles are actually the same poem. *The Holy State, and the Profane State* (1642) is a prose work, within which this little poem appears untitled but within the Chapter entitled, "The Faithful Minister." LZ may have mis-transcribed the date of Fuller's death, which is 1661.

Test I Part I	Test II Part II	Consideration	Test III Part III
19. Robert Burns, a. <i>Address to the Devil</i> 1786 b. <i>Holy Willie's Prayer</i> c. 1790 (?)	19. Robert Burns, a. <i>A Winter Night</i> 1786 b. Same as 19a c. <i>For A' That and A' That</i> 1794	Information Energy	19. a. Anonymous, South England c. 1450 b. Robert Burns, <i>Bonnie Lesley</i> 1792
20. a. Wm. Wordsworth, <i>Simon Lee</i> 1800 b. Gerard Manley Hopkins, <i>Harry Ploughman</i> 1887 <i>Waly, Waly</i> 16-17c. c. d. Lord Byron, <i>Oh! snatched away</i> 1815 d. Percy B. Shelley, <i>The Cenci, V, iii</i> 1819 e. c. Wm. Blake 1757-1827 <i>The Chimney Sweeper</i> f. John Keats, <i>Ode to Psyche</i> 1820(?) g. Robert Bridges, <i>Nightingales</i> 1894	20. a. P. B. Shelley, <i>An Indian Serenade</i> 1819 b. Gerard Manley Hopkins, <i>Moonrise</i> 1876	Sustention Duration	20. William Shakespeare, a. <i>King Lear</i> , III, iv 1607 b. <i>King Lear</i> , IV, v 1607 c. Wallace Stevens, <i>Another Weeping Woman</i> c. 1917(?) (in <i>Harmonium</i> 1923)
21. a. Robert Browning, <i>Sordello, I</i> c. 1837-(40) b. Ezra Pound, <i>Cantos, VII</i> 1918 Wm. C. Williams <i>Paterson I</i> 1946	21. a. Robert Browning, <i>The Ring and the Book, II</i> 1868-9 b. Walter Savage Landor, <i>Epithalamium</i> 1846 (?) c. 1831	Observation Impact	21. a. P. B. Shelley <i>The Cenci, V</i> 1819 b. Lord Byron, <i>Epistle to Augusta</i> 1816 c. Wm. Shakespeare <i>King Lear, V, iii</i> 1607
22. a. Robert Browning, <i>Pippa Passes, II</i> 1841 b. A. C. Swinburne, <i>Atalanta in Calydon</i> 1865 c. Robert Burns, <i>Lassie wi' the lint-white locks</i> 1794 (Tune of Rothiemurchie's Rant) d. George Peele, <i>Batshebe Sings:</i> 1599 (from <i>The Love of King David and Bathsabe with the Tragedy of Absalom</i>) e. Robert Browning, <i>Pippa Passes, III</i> 1841	22. a. Robert Browning <i>Pippa Passes</i> 1841 b. A. C. Swinburne, <i>Atalanta in Calydon</i> 1865	Movement	22. a. Dante - 1265-1321 <i>Canzone, I</i> Translated by D. G. Rossetti c. 1861(?) b. Guido Cavalcanti c. 1250- 1300 <i>Ballata</i> Translated by D. G. Rossetti 1861(?) c. D. G. Rossetti, translator, <i>Beauty (A Combination from Sappho)</i> c. 1861 d. Charles Reznikoff <i>Insignificance I</i> (in <i>Separate Way</i>) 1936 e. Charles Reznikoff <i>XIV, First Group</i> (in <i>Five Groups of Verse</i>) 1918

Test I Part I	Test II Part II	Consideration	Test III Part III
23. a. Ezra Pound , <i>Near Perigord</i> (in <i>Lustra</i> 1917) John Keats <i>To Autumn</i> 1820 b. Lord Herbert of Cherbury 1581-1648 <i>In a Glass Window</i> <i>for Inconstancy</i> c. Emily Dickinson 1830-86 (in <i>Further Poems</i> first published in 1929) Wm. Shakespeare <i>Pericles, I, I</i> 1609 d. Lorine Niedecker c. 1935 (in <i>New Goose</i> , 1946)	23. a. John Skelton <i>To Mistress</i> <i>Margaret Hussey</i> 15-- 16c. b. Thomas Hardy <i>Timing Her</i> c. 1916 (?)	Recurrence	23. a. Geoffrey Chaucer No. 2 of <i>A Tribble Roundel</i> <i>Merciles Beauté</i> 1380-96 Wm. C. Williams from <i>Paterson II</i> 1948 b. Ezra Pound <i>Cantos, XXX</i> 1930 Wm. Shakespeare <i>Troilus and Cressida</i> , III, i 1602 c. <i>Dies Irae</i> translated by Sir Walter Scott 1805 d. E. E. Cummings <i>Ampersand</i> 1925
24. a. Same as 23c Thomas Wyatt <i>Tagus, farewell</i> 1539 b. Ezra Pound , <i>Cantos, XXVIII</i> 1930 Wm. Shakespeare <i>Pericles, I, ii</i> 1609 c. Same as 24a	24. a. Anonymous, <i>I have a gentil cok</i> 15c. b. Wm. C. Williams, <i>Spring and All</i> 1923	Opulence	24. Ezra Pound a. <i>Cantos IV</i> b. " XIII c. " XXII d. " XVI e. " V 1917?-1930 a. Wm. C. Williams <i>Portrait of a Lady</i> 1915 b. Robert Herrick <i>The Vision</i> 1648
25. a. H. C. Work, <i>The Year of Jubilee</i> 1865 b. Anonymous, c. 1308-18 Anglo-Irish Dialect c. Richard Edwards 1523-66 <i>Amantum Irae</i>	25. a. H. C. Work <i>The Year of Jubilee</i> 1865 b. Anonymous, c. 1308-18 Anglo-Irish Dialect	Anonymity	25. a. <i>Negro Chain Gang Song</i> , coll., Lawrence Gellert 1931 b. Wm. C. Williams, <i>The Fool's Song</i> 1913 (in <i>The Tempers</i>) c. Marianne Moore <i>Poetry</i> (version in <i>The New Poetry</i> ed. by H. Monroe and A. C. Henderson, 1932)

Editor's notes:

Part I, 23c – the Dickinson poem is “To fill a gap” (Johnson #546).

Part I, 24a & 24c – these refer to the same source but not the same Emily Dickinson poems. 24a is “It was not Saint” (Johnson #1092); and 24c is “Revolution is the pod” (Johnson #1082).

Part I, 24b – Pound, Canto 28: “And the ladies from West Virginia” to “Follows the wall, to the right as you enter.”